

**Zeitschrift:** Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

**Herausgeber:** Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

**Band:** 32 (1976)

**Artikel:** Samuel Ha-Nagid (gest. 1053) : Qumah beshachar

**Autor:** Maier, Johann

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-961411>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SAMUEL HA-NAGID (gest. 1053)

*Qumah beshachar*

*von Johann Maier, Köln*

Steh auf im Morgenrot, schau das Gezelt  
des Himmels übersät mit Silber und mit Gold,  
wie das Gesicht der Dunkelheit — schwarz wie ein Mohr —  
dem Antlitz eines lichten Mädchens weicht,  
und trink zum Sang der Vögel unterm Himmel  
aus der begehrten Freundin Hand  
Wein, leuchtend im Glas wie Sonnenlicht,  
duftend wie Zimt und Myrrhe !

*Text :* (Vgl. I. Davidson, Thesaurus of Medieval Hebrew Poetry, Bd. III. Qof 179).

A. M. Habermann, Rabbi Shemu' el ha-Nagid, Diwa'n, Tel Aviv 1946/7, III. Teil, 140.

J. Schirmann, Ha-Shirah ha-'ibrít biSfarad ubProvence, Bd. I, Jerusalem/Tel Aviv 1959<sup>2</sup>, 165.

D. Jarden, Diwa'n Shemu'el ha-Nagid, Jerusalem 1965/6, 295 (Nr. 156).

*Metrum und Reim :*

Qumah beshachar weshur jeri'at / shachaq bekäsäf ufaz nequdah  
— — v — — v — v — — — — v — — v — —  
Zeilenendreim auf - ah.

Die fröhlichen Gelage, auf die sich solche Trinklieder beziehen, begannen in der Regel am frühen Morgen, daher die Aufforderung, aufzustehen und das Naturereignis des aufgehenden Tages zu bestaunen. Zunächst ist der dunkle Nachhimmel noch von silbernen und goldenen Sternen übersät, dann weicht die Dunkelheit langsam dem vordringenden Tageslicht. Zu diesem Schauspiel, das mit dem Bild eines blonden Mädchens (vgl. Ps 45,3) beschrieben wird, vor dem ein Mohr sich zurückzieht, passt der blumige Wein, der selber wie Sonnenlicht strahlt und von einer vertrauten Schönen kredenzt wird.